Bona tarda a tothom, abans que res, tres coses:

En primer lloc, voldria demanar la vostra indulgència amb el meu català, el tradueixo molt millor que no el parlo...

En segon lloc, aclarir que en aquesta traducció no he estat sol. He tingut la gran sort de poder comptar amb la Maureen Shaugnessy, estudiant de un Màster de traducció a la Universitat Rovira i Virgili, que em va demanar pràctiques quan tenia aquest encàrrec en marxa. I n’hi vaig donar! No només pràctiques, al final li vaig demanar la seva col·laboració remunerada, que ha estat imprescindible per a portar a terme el projecte. Desgraciadament la Maureen no ha pogut venir a aquest acte perquè viu a l’Argentina, però us agraeix la invitació.

En tercer lloc, voldria agrair l’Editorial Pensódromo i l’Institut Ramon Llull el haver fet possible la traducció a l’anglès de “les Memòries d’un Cartellista del 36”. Aquest era un desig, una fita del matrimoni Fontserè —de’n Carles i la Terry—, que en ocasions ratllava la obsessió. Tant era així, que varen aconseguir que es convertís en la meva obsessió, també...

De fet, varen ser els Fontserè qui em varen contractar a l’inici, confiant trobar una editorial interessada ben aviat. Aquest entusiasme i il·lusió va ser, a la vegada, el què va donar energia a la traducció, i el què va fer, però, que es convertís en un procés tan llarg —no podien fer-se càrrec del cost econòmic.

La meva aventura amb els Fontserè comença a principis del 2005, quan la Terry em va contactar per que fes unes proves de traducció de un llibre que havia escrit el seu marit. No tenien encara la editorial per la traducció, però volien avançar, tenir-ne almenys unes mostres per ensenyar. Aquest tipus d’encàrrec no és gaire corrent, de fet, era la primera vegada que em passava, que en comptes de l’editorial fos l’autor –més ben dit la seva dona— qui em contactés per fer una traducció. Així, vaig acceptar amb reserves i em va enviar uns capítols de prova.

De seguida el text em va seduir, era el relat dels primers i extraordinaris 20 anys de la vida de un jove en un context històric igualment excepcional. L’autor explicava els fets i les impressions tal i com les recordava sense parar-se a pensar gaire en el fet mateix d’escriure. A vegades el relat quedava a mitges, a vegades es feia referència a coses, persones, que després resultaven totalment irrellevants per la història. Però en qualsevol cas era captivador: aquell jove havia viscut en un lloc i un moment extremadament convulsos, que havien en certa manera determinat la història d’Europa al segle XX: Barcelona al 1936. I el personatge tampoc era banal: era un artista —més ben dit un cartellista—, és a dir, formava part d’un dels col·lectius que més força i influència van tenir en la propaganda ideològica de principis del segle XX.

D’altra banda, la seva visió, les seves observacions, els seus originals punts de vista revelaven un personatge curiós, intel·ligent, observador en resum, penso que des dels primers dies vaig saber que es tractava de un document únic i complementari d’un del moments més importants i convulsos de la història de Catalunya a la primera meitat del segle XX. Un relat desapassionat i alhora apassionant.

Una vegada convençut – i seduït— l’encàrrec va progressar a batzegades, en funció de les perspectives de publicació de la traducció la meva disponibilitat de temps, doncs com que era de moment treball sense remuneració, m’havia de guanyar la vida amb altres feines, i aquesta la feia quan podia, inclús en funció de la salut d’en Carles i la Terry. I va acabar durant més de 10 anys.

En la meva vida de traductor, aquest encàrrec és doncs únic —tant per les seves característiques com per la seva duració.

I ha estat únic també per un tercer element: degut a qui feia l’encàrrec i al temps que va durar, es va convertir en un treball d’artesania —no teníem pressa, ningú ens pressionava— en el que tant el client —els Fontserè, sobretot la Terry— com el proveïdor —jo—, debatíem, corregíem, decidíem... Si podia, jo anava a Can Tista, a Porqueres, i ens reuníem i parlàvem del llibre i les qüestions a decidir, però també seiem a taula i arreglàvem el món, discutíem... gaudíem. Alguna vegada hi havia arribat a anar amb les meves filles.

Com podeu veure, la història de la traducció d’aquest llibre és també la història de una gran amistat, molt enriquidora. I és per això que em sap tant greu que avui la Terry no sigui aquí. Si no hagués estat per ella, no sé si la traducció s’hagués arribat a publicar. En tot cas, la seva contribució ha estat decisiva: va revisar gran part del text, i va donar la seva opinió en totes les qüestions que van anar sorgint.

Tant amb les meves visites a Porqueres com amb llargues conversacions telefòniques, en tot moment va exigir estar informada i va donar el seu criteri gairebé fins al seu últim dia de vida.

La traducció del llibre no va ser fàcil. Fontserè no només parla de la seva vida, el seu art i el seu rol a la guerra, també parla de molts altres temes com la religió, l’arquitectura, la filosofia. Explica i descriu el que veu el que desperta el seu interès, la seva curiositat. Inclús fa una descripció dels primers inodors que van aparèixer. És universal, però també és molt local. Així doncs, la traducció no podia ser simplement literal.

En aquesta traducció on tothom va aportar el seu granet de sorra, val la pena destacar l’aportació d’en Henry Odell, l’editor: va tenir la idea de incloure uns cartells d’alguns artistes mencionats al llibre —Ballester, Ballesteros, Clavé, Renau...— per donar una idea del què feien.

I ara la meva aportació:

Per portar el llibre al món angloparlant vaig decidir incorporar peus de pàgina explicatius de certes mencions de la història, cultura i els actors claus de l’època, de conceptes històrics, d’anècdotes, ja que eren necessaris per a tot lector no familiaritzat amb la cultura catalana. Si no, el text esdevenia difícil de seguir.

Una cosa que em va fascinar quan estava traduïnt el llibre va ser la seva detallada descripció dels llocs, els carrers, etc. als que fa referencia. Em venien ganes de visitar els llocs, de fixar-me en el que havia cridat l’atenció d’en Carles. Així, vaig tenir la idea de incloure un índex dels carrers i llocs. D’aquesta manera el lector pot, gairebé, recórrer, reviure, els passos de Fontserè, i la traducció esdevé, també, una guia històrica per als interessats en la Barcelona de l’època.

Amb l’objectiu de fer més fàcil i entenedora la lectura i completar l’experiència i contextualització del lector, vam relacionar amb *hashtags* el conjunt de fotografies que hi ha al final del llibre. Per exemple, en el fragment on es parla de la casa on Fontserè, juntament amb Companys, Tarradellas i altres ministres i oficials esperaven creuar el Pirineu a l'exili, trobem un *hashtag* amb un número que ens porta a una fotografia de l’edifici.

Per últim, ha estat essencial la intervenció de Pensódromo i l’Institut Ramon Llull. Sense ells, tot aquell treball i esforços que us he explicat hagueren resultat en un projecte inacabat, com tants que es queden arxivats als escriptoris dels seus autors a l’espera de un padrí.

Per acabar, voldria dir que estem molt contents amb el resultat del llibre, i molt orgullosos de que aquest tros d'història hagi vist finalment la llum del dia en anglès, de manera que un públic més ampli pot tenir, finalment, la oportunitat de descobrir una narrativa, un punt de vista, una visió, una crònica de la Barcelona dels anys 30 original, fresca, polièdrica i única.

Mark Lodge